

Księga Rodzaju

Rozdział 4

GRZECH PRZECIWKO BRATERSTWU

Kain i Abel

4:1	G76 N-PRI	G1161 PRT	G1097 V-AAI-3S	G2096 N-PRI	G3588 T-ASF	G1135 N-ASF	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G4815 V-AAPNS	
	Αδαμ	δὲ	ἔγνω	Εὐαν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	συλλαβοῦσα	
	Adam	de	egno	Euan	ten	gynaika	autu,	kai	syllabusa	
	Adam	zaś	poznawszy	Ewę	—	kobietę	jego,	i	poczęła	
G5088 V-AAI-3S	G3588 T-ASM	G2535 N-PRI	G2532 CONJ	G2036 V-AAI-3S	G2932 V-AMI-1S	G444 N-ASM	G1223 PREP	G3588 T-GSM		
ἔτεκεν	τὸν	Καὶν	καὶ	εἶπεν	Ἐκτησάμην	ἄνθρωπον	διὰ	τοῦ		
eteken	ton	Kain	kai	eipen	Ektesamen	anthropon	dia	tu		
zrodziwszy	—	Kaina	i	powiedziała:	Zdobyłam	3 mężczyznę	przez	—		
N-GSM		G2532 CONJ	G4369 V-AAI-3S	G5088 V-AAN	G3588 T-ASM	G80 N-ASM	G846 D-GSM	G3588 T-ASM	G6 N-PRI	
יהוה.	4:2	καὶ	προσέθηκεν	τεκεῖν	τὸν	ἀδελφὸν	αὐτοῦ	τὸν	Ἀβελ.	
יהוה.		kai	prosetheken	tekein	ton	adelfon	autu	ton	Abel.	
JAHWE.		I	następnie	urodziła	—	brata	jego	—	Abla,	
G2532 CONJ	G1096 V-ANI-3S	G6 N-PRI	G4166 N-NSM	G4263 N-GPN	G2535 N-PRI	G1161 PRT	G1510 V-IAI-3S	G2038 V-PMPNS		
καὶ	ἐγένετο	Ἀβελ	ποιμὴν	προβάτων,	Καὶν	δὲ	ἦν	ἐργαζόμενος		
kai	egeneto	Abel	poimen	probaton,	Kain	de	en	ergadzomenos		
i	został	Abel	pasterzem	owiec,	Kain	zaś	był	uprawiającym		
G3588 T-ASF	G1065 N-ASF	4:3	G2532 CONJ	G1096 V-ANI-3S	G3326 PREP	G2250 N-APF	G5342 V-AAI-3S	G2535 N-PRI	G575 PREP	
τὴν	γῆν.		καὶ	ἐγένετο	μεθ'	ἡμέρας	ἤνεγκεν	Καὶν	ἀπὸ	
ten	gen.	kai	egeneto	meth'	hemeras	enenken	Kain	apo		
—	ziemię.	I	stało się	pomiędzy	dniami,	5 przyniósłszy	Kain	z		
G3588 T-GPM	G2590 N-GPM	G3588 T-GSF	G1065 N-GSF	G2378 N-ASF	G3588 T-DSM	N-DSM	4:4	G2532 CONJ	G6 N-PRI	
τῶν	καρπῶν	τῆς	γῆς	θυσίαν	τοῦ	יהוה, יהוה, JAHWE,		καὶ	Ἀβελ	
ton	karpon	tes	ges	thysian	to		kai	Abel		
—	owoców	—	ziemi	ofiary	—		i	Abel		
G5342 V-AAI-3S	G2532 CONJ	G846 D-NSM	G575 PREP	G3588 T-GPM	G4416 A-GPM	G3588 T-GPN	G4263 N-GPN	G846 D-GSM		
ἤνεγκεν	καὶ	αὐτὸς	ἀπὸ	τῶν	πρωτοτόκων	τῶν	προβάτων	αὐτοῦ		
enenken	kai	autos	apo	ton	prototokon	ton	probaton	autu		
przyniósłszy	i	jego	z	—	pierworodnych	—	owiec	jego		
G2532 CONJ	G575 PREP	G3588 T-GPN	G4733 N-GPN	G846 D-GPM	G2532 CONJ	G1896 V-AAI-3S	G3588 T-NSM	N-NSM	G1909 PREP	
καὶ	ἀπὸ	τῶν	στεάτων	αὐτῶν.	καὶ	ἐπέιδεν	ὁ	יהוה	ἐπὶ	
kai	apo	ton	steaton	auton.	kai	epeiden	ho	JHWH	epi	
i	z	—	tluszczu	ich.	I	spojrzał	—	JAHWE	na	
G6 N-PRI	G2532 CONJ	G1909 PREP	G3588 T-DPN	G1435 N-DPN	G846 D-GSM	G1909 PREP	G1161 PRT	G2535 N-PRI	G2532 CONJ	G1909 PREP
Ἀβελ	καὶ	ἐπὶ	τοῖς	δώροις	αὐτοῦ,	4:5	ἐπὶ	Καὶν	καὶ	ἐπὶ
Abel	kai	epi	tois	dorois	autu,		epi	Kain	kai	epi
Abla	i	na	—	dar	jego,		na	Kaina	i	na
							zaś			

¹⁾ w znaczeniu "współżycia cielesnego".

²⁾ Tu po raz pierwszy pojawia się w tekście greckim imię *Ewa*.

³⁾ lub *"otrzymałam"*, za tekstem hebrajskim *"stworzyłam"*, יָקַנִיתִי (qaniti).

⁴⁾ Abel, אָבֶל (hawel), od as. ablu, czyli: syn; od akadyjskiego ibilu, czyli: wielbłąd; hbr. אָבֶל może zn.: oddech (l. technienie), marność, (marne) bóstwo.

⁵⁾ w znaczeniu "pewnego dnia".

⁶⁾ dosłownie "twardych części tłustych".

G3588 T-DPF ταῖς tais —	G2378 N-DPF θυσiais thysiais ofiarę	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G3364 ADV οὐ u nie	G4337 V-AAI-3S προσέσχεν. proschēn. zwrócił uwagi.	G2532 CONJ καὶ kai I	G3076 V-AAI-3S ἐλύπησεν elypesen zasmucił się	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain	
G3029 ADV λίαν, lian, bardzo,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4842 V-AAI-3S συνέπεσεν synepesen [chodził z] posępnym	G3588 T-DSN τῷ to —	G4383 N-DSN προσώφ. prosopo. obliczem.	4:6	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	— N-NSM יהוה JHWH JAHWE	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G3588 T-DSM τῷ to —	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kainowi:	G2443 CONJ Ἴνα Hina Dla	G5100 I-ASN τί ti czego	G4036 A-NSM περίλυπος perilypos bardzo smutny	G1096 V-AMI-2S ἐγένου, egenu, stałeś się	G2532 CONJ καὶ kai i	G2443 CONJ ἵνα hina dla
G5100 I-ASN τί ti czego	G4842 V-AAI-3S συνέπεσεν synepesen sposępniało	G3588 T-ASN τὸ to —	G4383 N-ASN πρόσωπόν prosopon oblicze	G4771 P-GS σου; su; twe?	4:7	G3364 ADV οὐκ, uk, Nie,	G1437 CONJ ἐάν ean jeśli	G3717 ADV ὀρθῶς orthos właściwie	G4374 V-AAS-2S προσενέγκης, prosenenkes, przyniosłeś,
G3717 ADV ὀρθῶς orthos właściwie	G1161 PRT δὲ de zaś	G3165 ADV μὴ me nie	G1244 V-AAS-2S διέλης, dieles, rozdzieliłeś,	G264 V-AAI-2S ἡμαρτες; hemartes; popeliłeś grzech?	G2270 V-AAD-2S ἡσύχασον· hesychason; Zachowaj spokój!	G4314 PREP πρὸς pros Do	G4771 P-AS σὲ se ciebie		
G3588 T-NSF ἡ he [należy]	G654 N-NSF ἀποστροφή apostrofe odwrócenie się	G846 D-GSM αὐτοῦ, autu, [od] niego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4771 P-NS σύ sy ty	G757 V-FAI-3S ἄρξεις arkseis będziesz panował nad	G846 D-GSM αὐτοῦ. autu. nim.	4:8		
G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain	G4314 PREP πρὸς pros do	G6 N-PRI Ἀβελ Abel Abla	G3588 T-ASM τὸν ton —	G80 N-ASM ἀδελφὸν adelfon brata	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego:	G1330 V-AAS-1P Διέλθωμεν Dielthomen Pójdźmy	G1519 PREP εἰς eis na
G3588 T-ASN τὸ to —	— N-ASN πεδίων. pedion. pastwisko.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto stało się	G1722 PREP ἐν en kiedy	G3588 T-DSN τῷ to —	G1510 V-PAN εἶναι einai byli	G846 D-APM αὐτοῦς autus oni	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DSN τῷ to —
— N-DSN πεδίο pedio pastwisku	G2532 CONJ καὶ kai i	G450 V-AAI-3S ἀνέστη aneste rzucił się	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G6 N-PRI Ἀβελ Abel Abla	G3588 T-ASM τὸν ton —	G80 N-ASM ἀδελφὸν adelfon brata	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καὶ kai i
G615 V-AAI-3S ἀπέκτεινεν apekteinen zabił	G846 D-ASM αὐτόν. auton. jego.	4:9	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G3588 T-NSM ὁ ho —	— N-NSM יהוה JHWH JAHWE	G4314 PREP πρὸς pros do	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kaina:	G4225 ADV Ποῦ Pu Gdzie
G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G6 N-PRI Ἀβελ Abel Abel	G3588 T-NSM ὁ ho —	G80 N-NSM ἀδελφός adelfos brat	G4771 P-GS σου; su; twój?	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 PRT δὲ de Zaś	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen odpowiedział:	G3364 ADV Οὐ U Nie	G1097 V-PAI-1S γινώσκω· ginosko; wiem!
G3165 ADV μὴ me Nie	G5441 N-NSM φύλαξ fylaks opiekunem	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G80 N-GSM ἀδελφοῦ adelfu brata	G1473 P-GS μού mu mego	G1510 V-PAI-1S εἰμι eimi jestem	G1473 P-NS ἐγώ; ego; ja?	4:10	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen odpowiedział

⁷⁾ w znaczeniu "masz panować" nad tym grzechem i swoim gniewem.

⁸⁾ lub areal, kawałek ziemi; krajobraz, terytorium, pole.

G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G5100 I-ASN Τί Ti Cóż	G4160 V-AAI-2S ἐποίησας; epoiesas; uczyniłeś?	G5456 N-NSF φωνή fone Wołanie	G129 N-GSN αἵματος haimatos krwi	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G80 N-GSM ἀδελφοῦ adelfu brata	G4771 P-GS σου su twego	G994 V-PAI-3S βοᾷ boa krzyczy	
G4314 PREP πρός pros do	G1473 P-AS με me Mnie	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.	4:11 καὶ kai I	G2532 CONJ καὶ kai I	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G1944 A-NSM ἐπικατάρατος epikataratos wyklęty	G4771 P-NS σὺ sy tyś	G575 PREP ἀπὸ apo przez
G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς, ges, ziemię,	G3739 R-NSF ἡ he która	— V-AAI-3S ἐχανεν echanen rozwarła	G3588 T-ASN τὸ to —	G4750 N-ASN στόμα stoma usta	G846 D-GSF αὐτῆς autes jej	G1209 V-AMP δέξασθαι deksasthai przyjmując	G3588 T-ASN τὸ to —	G129 N-ASN αἷμα haima krew	
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G80 N-GSM ἀδελφοῦ adelfu brata	G4771 P-GS σου su twego	G1537 PREP ἐκ ek z	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5495 N-GSF χειρός cheiros ręki	G4771 P-GS σου· su; twej.	4:12 —	G3754 CONJ ὅτι hoti Dlatego	G2038 V-FMI-2S ἐργᾷ erga uprawiać będziesz	
G3588 T-ASF τὴν ten —	G1065 N-ASF γῆν, gen, ziemię,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3364 ADV οὐ u nie	G4369 V-FAI-3S προσθήσει prosthessei doloży	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2479 N-ASF ισχὺν ischyn siły	G846 D-GSF αὐτῆς autes jej	G1325 V-AAN δοῦναι dunai dając	G4771 P-DS σοι· soi; tobie.	
— V-PAPNS στένων stenon Jęczeć	G2532 CONJ καὶ kai i	G5141 V-PAPNS τρέμων tremon drzeć	G1510 V-FMI-2S ἔση ese będziesz	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς. ges. ziemi.	4:13 —	G2532 CONJ καὶ kai I	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen odpowiedział	
G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain	G4314 PREP πρός pros do	G3588 T-ASM τὸν ton —	— N-ASM יהוה JHWH JAHWE:	G3173 A-NSFC Μείζων Meidzon Zbyt wielka	G3588 T-NSF ἡ he —	G156 N-NSF αἰτία aitia wina	G1473 P-GS μου mu ma	G3588 T-GSN τοῦ tu [aby]	G863 V-APN ἀφεθῆναι afethenai odpuszczono	
G1473 P-AS με· me; mi.	4:14 9	G1487 CONJ εἰ ei Jeśli	G1544 V-PAI-2S ἐκβάλλεις ekballeis wyrzucasz	G1473 P-AS με me mnie	G4594 ADV σήμερον semeron dzisiaj	G575 PREP ἀπὸ apo od	G4383 N-GSN προσώπου prosopu oblicza	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς ges ziemi	G2532 CONJ καὶ kai i
G575 PREP ἀπὸ apo przed	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4383 N-GSN προσώπου prosopu obliczem	G4771 P-GS σου su Twym	G2928 V-FPI-1S κρυβήσομαι, krybesomai, będę ukrywać się,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1510 V-FMI-1S ἔσομαι esomai będę	— V-PAPNS στένων stenon jęczeć	G2532 CONJ καὶ kai i		
G5141 V-PAPNS τρέμων tremon drzeć	G1909 PREP ἐπὶ epi na	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1065 N-GSF γῆς, ges, ziemi,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1510 V-FMI-3S ἔσται estai będzie, że	G3956 A-NSM πᾶς pas każdy	G3588 T-NSM ὁ ho kto	G2147 V-PAPNS εὕρισκων heuriskon spotyka	G1473 P-AS με me mnie	
G615 V-FAI-3S ἀποκτενεῖ apoktenei zabije	G1473 P-AS με. me. mnie.	4:15	G2532 CONJ καὶ kai I	G2036 V-AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 D-DSM αὐτῷ auto jemu	— N-NSM יהוה JHWH JAHWE	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεός theos Bóg:	G3364 ADV Οὐχ Uch Nie	
G3778 ADV οὕτως· hutos; tak!	G3956 A-NSM πᾶς pas Każdy	—	G615 V-AAPNS ἀποκτείνας apokteinas zabijający	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kaina	G2033 N-NUI ἑπτὰ hepta siedmiokrotną	G1556 V-PMPAP ἐκδικούμενα ekdikumena pomstą	G3886 V-FAI-3S παραλύσει. paralysei. porażony będzie.			

⁹⁾ do wzięcia, וְיָצַח (minneso'): (1) do udźwignięcia, zniesienia, poniesienia; (2) przebaczenia.

G2532 CONJ καὶ kai I	G5087 V-ANI-3S ἔθετο etheto umieścił	— N-NSM יהוה JHWH JAHWE	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2316 N-NSM θεὸς theos Bóg	G4592 N-ASN σημεῖον semeion znak	G3588 T-DSM τῷ to —	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kainowi,	G3588 T-GSN τοῦ tu [aby]	G3165 ADV μὴ me nie
G337 V-AAN ἀνελεῖν anelein zabił	G846 D-ASM αὐτόν auton jego	G3956 A-ASM πάντα panta każdy	G3588 T-ASM τόν ton —	G2147 V-PAPAS εὐρίσκοντα heuriskonta spotykający	G846 D-ASM αὐτόν. auton. jego.	4:16	G1831 V-AAI-3S ἐξῆλθεν ekselthen Odszedł	G1161 PRT δὲ de zaś	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain
G575 PREP ἀπὸ apo od	G4383 N-GSN προσώπου prosopu oblicza	G3588 T-GSM τοῦ tu —	— N-GSM יהוה JHWH JAHWE	G2532 CONJ καὶ kai i	G3611 V-AAI-3S ὄκησεν okesen zamieszkał	G1722 PREP ἐν en w	G1065 N-DSF γῆ ge ziemi	— N-PRI Ναὶδ Naid Nod	G2713 PREP κατέναντι katenanti naprzeciw
— N-PRI Εδεμ. Edem. Edenu.									

Potomkowie Kaina

4:17	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G1097 V-AAI-3S ἔγνω egno poznał	G2535 N-PRI Καὶν Kain Kain	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1135 N-ASF γυναῖκα gynaika kobietę	G846 D-GSM αὐτοῦ, autu, jego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G4815 V-AAPNS συλλαβοῦσα syllabusa poczęła	G5088 V-AAI-3S ἔτεκεν eteken rodząc
G3588 T-ASM τόν ton —	G1802 N-PRI Εὐώχ. Enoch; Enosza;	G2532 CONJ καὶ kai a	G1510 V-IAI-3S ἦν en był [on]	G3618 V-PAPNS οικοδομῶν oikodomon budowniczym	G4172 N-ASF πόλιν polin miasta	G2532 CONJ καὶ kai i	G2028 V-AAI-3S ἐπωνόμασεν eponomasen nazwał	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G4172 N-ASF πόλιν polin miasto	G1909 PREP ἐπὶ epi od	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὀνόματι onomati imienia	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5207 N-GSM υἱοῦ hyiu syna	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G1802 N-PRI Εὐώχ. Enoch. Enosz.	4:18	G1096 V-API-3S ἐγενήθη egenethe Zrodził
G3588 T-DSM τῷ to —	G1802 N-PRI Εὐώχ Enoch Enosz	— N-PRI Γαῖδαδ, Gaidad, Irada,	G2532 CONJ καὶ kai i	— N-PRI Γαῖδαδ Gaidad Irad	G1080 V-AAI-3S ἐγέννησεν egennesen zrodził	G3588 T-ASM τόν ton —	— N-PRI Μαιηλ, Maiel, Mechuajela,	G2532 CONJ καὶ kai a	— N-PRI Μαιηλ Maiel Mechuajel
G1080 V-AAI-3S ἐγέννησεν egennesen zrodził	G3588 T-ASM τόν ton —	G3103 N-PRI Μαθουσαλα, Mathusala, Metuszaela,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3103 N-PRI Μαθουσαλα Mathusala Metusael	G1080 V-AAI-3S ἐγέννησεν egennesen zrodził	G3588 T-ASM τόν ton —	G2984 N-PRI Λαμεχ. Lamech. Lamecha.		4:19
G2532 CONJ καὶ kai I	G2983 V-AAI-3S ἔλαβεν elaben wziął	G1438 D-DSM ἑαυτῷ heauto sobie	G2984 N-PRI Λαμεχ Lamech Lamech	G1417 N-NUI δύο duo dwie	G1135 N-APF γυναῖκας, gynaikas, kobiety,	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	G3588 T-DSF τῇ te —	G1519 A-DSF μῖα mia pierwszej	— N-PRI Ἀδα, Ada, Ada,
G2532 CONJ καὶ kai a	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	G3588 T-DSF τῇ te —	G1208 A-DSF δευτέρα deutera drugiej	— N-PRI Σελλα. Sella. Silla.	4:20	G2532 CONJ καὶ kai I	G5088 V-AAI-3S ἔτεκεν eteken urodziła	— N-PRI Ἀδα Ada Ada	G3588 T-ASM τόν ton —
									— N-PRI Ιωβελ. Iobel; Jabala,

¹⁰⁾ Nod, נֹד, czyli: wędrowanie, stąd: w ziemi tułaczaj.

¹¹⁾ lub Henoch, הֵנוֹךְ (chanoch), czyli: uczony, mądry lub poświęcony, wg tekstu greckiego Εὐώχ, podobnie jak Henoch, syn Jereda ([Rdz 5:18-24](#); [1Krl 1:3](#)).

G3778 D-NSM οὗτος hutos ten	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM πατήρ pater ojcem	G3611 V-PAPGP οἰκούντων oikunton mieszkających	G1722 PREP ἐν en w	G4633 N-DPF σκηναῖς skenais namiotach	— A-GPN κτηνοτρόφων. ktenotrofon. hodowców bydła.			
4:21	G2532 CONJ καὶ kai I	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	G3588 T-DSM τῷ to —	G80 N-DSM ἀδελφῷ adelfo brata	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	— N-PRI Ιουβαλ· Iubal; Jubal,	G3778 D-NSM οὗτος hutos ten	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	
V-AAPNS καταδείξας katadeiksas który wynalazł		— N-ASN ψαλτήριον psalterion harfę	G2532 CONJ καὶ kai i	G2788 N-ASF κιθάραν. kitharan. lirę.	4:22	— N-PRI Σελλα Sella Silla	G1161 PRT δὲ de zaś	G5088 V-AAI-3S ἔτεκεν eteken urodziła	G2532 CONJ καὶ kai i	G846 D-NSF αὐτή aute jej
G3588 T-ASM τὸν ton —	— N-PRI Θοβελ, Thobel, Tubal-Kain,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	— A-NSM σφυροκόπος sfyrokopos kowalem	12	G5471 N-NSM χαλκεὺς chalkeus wykonującym	G5475 N-GSM χαλκοῦ chalku miedź	G2532 CONJ καὶ kai i	G4604 N-GSM σιδήρου· sideru; żelazo,	
G79 N-NSF ἀδελφῇ adelfe siostra	G1161 PRT δὲ de zaś	— N-PRI Θοβελ Thobel Tubala-Kaina	G3540 N-PRI Νοεμα. Noema. Naama.	4:23	G3004 V-AAI-3S εἶπεν eipen Powiedział	G1161 PRT δὲ de zaś	G2984 N-PRI Λαμεχ Lamech Lamech	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G1438 D-GSM ἐαυτοῦ heautu swoim	
G1135 N-DPF γυναιξίν gynaiksin kobietom:	— N-PRI Ἀδα Ada Ado	G2532 CONJ καὶ kai i	— N-PRI Σελλα, Sella, Sillo	G191 V-AAD-2P ἀκούσατέ akusate posłuchajcie	G1473 P-GS μου mu mego	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς, fones, głosu,	G1135 N-VPF γυναῖκες gynaikes kobiety	G2984 N-PRI Λαμεχ, Lamech, Lamecha,	
G1801 V-AMD-2P ἐνωτίσασθέ enotisasthe Dopusćcie	G1473 P-GS μου mu mnie	G3588 T-APM τοὺς tus do	G3056 N-APM λόγους, logus, słowa,	G3754 CONJ ὅτι hoti bowiem	G435 N-ASM ἄνδρα andra męża	G615 V-AAI-1S ἀπέκτεινα apekteina zabiłbym	G1519 PREP εἰς eis za	G5134 N-ASN τραῦμα trauma zranienie	G1473 P-DS ἐμοὶ emoi mnie	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3495 N-ASM νεανίσκον neaniskon młodzieńca	G1519 PREP εἰς eis za	G3468 N-ASM μώλωπα molopa siniec	G1473 P-DS ἐμοί, emoi, mój.	4:24	G3754 CONJ ὅτι hoti Bo skoro	G2034 ADV ἐπτάκις heptakis siedem razy	G1556 V-RMI-3S ἐκδεδίκεται ekdediketai pomszczony		
G1537 PREP ἐκ ek z	G2535 N-PRI Καὶν, Kain, Kaina,	G1537 PREP ἐκ ek z	G1161 PRT δὲ de zaś	G2984 N-PRI Λαμεχ Lamech Lamecha	G1441 ADV ἐβδομηκοντάκις hebdomekontakis siedemdziesiąt	G2033 N-NUI ἐπτά. hepta. siedem.				

Set i jego syn Enosz

4:25	G1097 V-AAI-3S	G1161 PRT	G76 N-PRI	G2096 N-PRI	G3588 T-ASF	G1135 N-ASF	G846 D-GSM	G2532 CONJ	G4815 V-AAPNS
	Ἔγνω	δὲ	Ἀδὰμ	Εὐαν	τὴν	γυναῖκα	αὐτοῦ,	καὶ	συλλαβοῦσα
	Egno	de	Adam	Euan	ten	gynaika	autu,	kai	syllabusa
	Poznał	zaś	Adam	Ewę	—	kobietę	jego,	i	poczęła
G5088 V-AAI-3S	G5207 N-ASM	G2532 CONJ	G2028 V-AAI-3S	G3588 T-ASN	G3686 N-ASN	G846 D-GSM	G4589 N-PRI	G3004 V-PAPNS	
ἔτεκεν	υἱὸν	καὶ	ἐπωνόμασεν	τὸ	ὄνομα	αὐτοῦ	Σηθ	λέγουσα	
eteken	hyion	kai	eponomasen	to	onoma	autu	Seth	legusa	
rodząc	syna	i	nazwała	—	imieniem	jego	Set,	mówiąc:	
G1817 V-AAI-3S	G1063 PRT	G1473 P-DS	G3588 T-NSM	G2316 N-NSM	G4690 N-ASN	G2087 A-ASN	G473 PREP	G6 N-PRI	G3739 R-ASM
Ἐξανέστησεν	γάρ	μοι	ὁ	θεὸς	σπέρμα	ἕτερον	ἀντὶ	Ἀβελ,	ὄν
Eksanestesen	gar	moi	ho	theos	sperma	heteron	anti	Abel,	hon
Wzbudził	bowiem	mi	—	Bóg	nasienie	inne	zamiast	Abla,	którego

¹²⁾ lub "kotlarzem".

G615 V-AAI-3S ἀπέκτεινεν apekteinen zabił	G2535 N-PRI Καιν. Kain. Kain.	4:26	G2532 CONJ καὶ kai I	G3588 T-DSM τοῦ to —	G4589 N-PRI Σηθ Seth Set	G1096 V-ANI-3S ἐγένετο egeneto zrodził	G5207 N-NSM υἱός, hyios, syna,	G2028 V-AAI-3S ἐπωνόμασεν eponomasen nazwał	G1161 PRT δὲ de zaś
G3588 T-ASN τὸ to —	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imieniem	G846 D-GSM αὐτοῦ autu jego	G1800 N-PRI Ἐνως· Enos; Enosz.	G3778 D-NSM οὗτος hutos Ten	G1679 V-AAI-3S ἤλπισεν elpisen miał nadzieję	G1941 V-PMN ἐπικαλεῖσθαι epikaleisthai wzywając	G3588 T-ASN τὸ to —	G3686 N-ASN ὄνομα onoma imię	
— N-GSM יהוה JHWH JAHWE	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM θεοῦ. theu. Boga.	13						

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹³⁾ Niektóre przekłady hebrajskie wskazują na coś odwrotnego, czyli na bezczeszczenie imienia יהוה w czasach Enosza. PEC: "Wtedy zaczęto bezcześcić wzywanie Imienia Boga."